

III Congreso Chileno de Antropología. Colegio de Antropólogos de Chile A. G, Temuco, 1998.

Los Problemas de la Traducción e Interpretación del Mapundungun en el Castellano.

Rosendo D. Huisca Melinao.

Cita:

Rosendo D. Huisca Melinao. (1998). *Los Problemas de la Traducción e Interpretación del Mapundungun en el Castellano. III Congreso Chileno de Antropología. Colegio de Antropólogos de Chile A. G, Temuco.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/iii.congreso.chileno.de.antropologia/33>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/evbr/zqa>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Los Problemas de la Traducción e Interpretación del Mapudungun en el Castellano

Rosendo D. Huisca Melinao*

Inche tūfachi antū mew nentuan mapundungun ñi rulpangeken wingka dungun mew. Feymew une chillkatuan ñi elkünorpuel kiñe wentru PASCUAL COÑA pingerkefuy... fey kimnolu mapundungun chillkatuay feyti chi (transparencia) wingka dungun mew... Fey Pascual Coña feypi kiñe antū chi; kiñe liwen chi... feypi ñi dungun: (ver anexo "A").

"kiñe dingu pian: dew fūchan iñche, doy puramari tri pantu nielu trokiwün. Fey tūfachi ñentren ñi mongemum kimpapefiñ ñi chumkefel kuyfije che yem, kom ñi kakewme admongefel kimnieken; kúmeke adnefyngün, weshake ad ka ngefuynün.

Itro kom tūfa nütramafiñ feula: konümpayafiñ chumngchi ñi tremmum iñche ka chumnggechi ñi mongefum fūchake laku em.

Feula kalewetuy mongen; tūfachi weche mütewe wingkawtuungün; allwe ngoymarpuyngün tañi kupal tañi kupal ñi ngülam ka ñi dungu; kalli rupape kiñe mufü tirpantu, fey epe kimwerpulayay ñi mapu dungun engün. Feymew, dungulpe tūfachi "lifru" engün kiñeke nag rume. Piken may tūfa... feypi; Pascual Coña.

El problema

de la interpretación

Introducción: El problema de traducción consiste en la falta de equivalencia entre las palabras de una lengua y otra. Cada lengua es leal a la cultura o pueblo a que pertenece.

En lo personal el problema es complicado porque se trata de ser fiel al mapundungun en castellano.- Si resulta difícil traducir del mapudungun al castellano registrado directamente del lenguaje hablado, mucho más difícil es aún traducir palabras del mapudungun escritos por una persona que no es mapuche, que siempre omite sonido

y distorsiona la palabra original, esto sucede con los nombres de los lugares y con los apellidos. En la actualidad surge una esperanza la Ley Indígena N° 19.253 del 05/10/1993 y que dice en su "TÍTULO IV; DE LA CULTURA Y EDUCACION INDIGENA"; **Párrafo 1, DEL RECONOCIMIENTO, RESPETO Y PROTECCION DE LAS CULTURAS INDIGENAS.**

Artículo 28: El reconocimiento, respeto y protección de las culturas e idiomas indígenas contemplar; **letra e)** "La obligatoriedad del Registro Civil de anotar los nombres y apellidos de las personas indígenas en la forma como lo expresen sus padres y con las normas de transcripción fonética que ellos indiquen". Pero también señala en su **Artículo 29:** "Con el objeto de proteger el patrimonio histórico de los bienes culturales del país, se requerirá **informe previo de la Corporación** para: en la letra b) La salida del territorio nacional de piezas, documentos y objetos de valor histórico con el propósito de ser exhibidos en el extranjero. Y en la letra d) La sustitución de **topónimos** indígenas".

Qué es o son los Topónimos; según los Diccionarios Castellano.

Topónimo: Nombre propio del lugar.

Toponimia: Estudio del origen y significación de los nombres propios del lugar.

Pero surge la gran pregunta si esto será posible o no. No somos una instancia política en el sentido de decidir y nosotros tomar decisiones, tiene que aquí aparecer los otros problemas; para hacer entender a los no mapuches, es mucho más aún por ejemplo; la equivalencia de **rewe** por **altar**... yo no sé qué significa altar en castellano si podemos hablar de equivalencia.

En la traducción. Como lo hemos dicho desde años atrás con Don Manuel Pangilef Longkomil Koñuenaw "Se tergiversa, se deforma", por la cual es necesario

*Rhuisca@uctem.c.l / Profesor de Estado

preocuparse.

Algunos puntos a considerar

y evitar las futuras divergencias.-

Los castellano hablante. El extranjero el wingka (no mapuche) hace sus anotaciones según el idioma que ellos dominan, posteriormente reproduce la palabra según lo que lee en sus anotaciones. (lenguaje, hablado a lenguaje escrito. Lenguaje escrito a lenguaje hablado) Ejemplo, (...) "We tripanu", y más o menos con las siguientes anotaciones. "We tripanu", "We xipantu", "We txpantu", y leen consultando a los mismos nativos (informantes) como dicen ellos, y que al mismo tiempo las personas no enfrentan al extraño que está pronunciando mal (deformado). La palabra anotada necesita una interpretación, cabe señalar además, que el dueño de el idioma no sabe escribir, y por lo tanto no sabe leer, el sonido es reproducido por la persona que no conoce el idioma, por lo tanto lo deforma (pronuncian mal), al pronunciar mal se tergiversa el significado. (ejemplo Mütrenko, Putrufken).

Los investigadores comentan errores que la sociedad en general se perjudica porque no tiene claridad de lo que dicen los libros, y con lo que dice la tradición.

Las entidades estatales consideran como válidos lo que dicen los "especialistas"; argumentan que entre los mapuches no hay personas que puedan abordar el tema indígena, lo que es una contradicción porque esos conocimientos que obtuvieron, los especialistas; lo recogieron de esos que no saben leer, ni escribir, y esos los interpretarán a su manera.

En la actualidad esta moda la "E.I.B." (Educación Intercultural Bilingüe). Hay universidades que están formando profesores interculturales y bilingües, cabe preguntarse quiénes deben ser interculturales y bilingües, los mapuches solamente, o los no mapuches también? Las lenguas americanas son orales y contextualizante por lo tanto son comprensible a toda persona que practican el idioma y con sus respectivos dialectos.

Para las culturas americanas (amerindios), debemos ingresar a las E.I.B. para sistematizar (nuestros) las formas de escribir y unificar los sistemas de escrituras (ejemplo).

Con los conocimientos científicos universales se puede aunar criterios, y establecer una sola forma de escribir, representar los fonemas por los mismos usuarios, y evitar las deformaciones de los sonidos y tergiversación en los significados. (ejemplos...)

Entonces los propios cultores sean los que escriban e

interpreten los significados religiosos, míticos e históricos de su cultura.

Como está de moda la palabra "Investigación". "En investigaciones de terreno"; como dicen los especialistas. En la casa de mi suegro (Q.E.P.D.) porque en cuanto a mis hijos soy el más viejo porque mi suegra también es fallecida; pero en vida mi suegro Mariano Chewkefilu Nawelkura de Chosdoy X Región (datos etnográficos; dicen "los especialistas") conversó y dijo lo siguiente: (ver anexo "B")

Fey mew feypingepay... feyti "fundo kimene" mew, Ruka küleñg, ruka küleñg ta müley, fey mülefuy ñi ruka feychi **weküfü** küf, feymew petu mülekay, ñi ruka, ngillatungey fey chumkünowkefuy rume. Chefemngefuy reke, femngechi fey ka küpatuy pu pikumche, Temuko ayepüle ka küpatuyngün, welulmoayñ mün newen, küme kullwayñ chempimokan müten, kullñ chunte mün pikan müten, kullwayñ fey elumoayñ pu awkafe ürke, pingepay ta pu Chnglewfü, feymew wülingün... fey ka amutuy pikum püle fey mew feiti chi "achichew" fey famew gneo newenküleweyngün (fey kallfümalen). Doy wiñolay fey Changlewfü ngeno newenkülewey, feychi newenkülewey pikum mapu feyti chi achichew doy wiñomelay pingeky; pangküllüwkefuy femngechi kom kechatukefuy, feyti kallfümalen fey tripalay ruka mew tüfa chi mongen mew müley. Chewülfe ta pingeky, achichew pingey ka.-

Anexo:

A.-

Pascual Coña: Traducción libre del tema leído en mapundungun: Yo voy a decir unas cosas: yo ya estoy viejo. Me parece que tengo más de ochenta años. todo este tiempo que he vivido me he dado cuenta como vivían las gentes antiguas. Sus distintas formas de vida lo sé; buenas formas de vida tenían, malas formas de vida también tenían.

De todo esto conversar ahora: Recordaré como me crió yo como vivían mis abuelos. Ahora está distinta la forma de vivir: esta gente joven prefieren vivir como viven los wingkas. Pronto tendrán perdido su origen, sus pensamientos y su idioma; que pasen unos años mas casi no hablarán su MAPUNDUNGUN. Entonces, que lean este libro una ves siquiera.-

Esto pienso yo ahora.- Pascual Coña

B.-

Mariano Chewkefilo Nahuelcura: Anciano mapuche Ngenpin de Chosdoy X Región fallecido a lo ochenta y seis años de edad.- y dijo: Dicen que le vinieron a decir a

la gente de Changlewfü. Lo que es el fundo Jiménez ahora ahí está el RUKA KÜLEN donde está la casa de los poderes sigue allí ahora, lo que se le pedían como favor los realizaban; como gente, así vinieron los de norte de Temuco mas allá y vinieron a decir que le vendan el poder, le pagaremos bien, cualquier forma de pago que los pidan no mas, le pagaremos y ustedes los darán; son buenos guerreros estos, eso le vinieron a decir los de Changlewfü y por eso lo cedieron, y se fue de nuevo el poder para el norte el ACHICHEW por eso aquí quedó sin fuerza. (La KALLFÜMALEN). No volvió mas Changlewfü se quedó sin poder, entonces quedó con poder los del norte ese achichew no volvió mas dicen; se transformaba en león arreaba los caballos, esa Kallfümalen si que no ha salido de la casa en la actualidad está allá. Changlewfü se dice, Achichew se dice también.-

C. - Ejemplos

"We Tripantu",

"We Tripantu", "We xipantu", "We txpantu".

<i>Literal</i>		<i>Deformado</i>
<i>Mapudungun</i>		<i>Tergiversado</i>
Re	we	Rehue
<i>Puro</i>	<i>nuevo</i>	altar
We	Tripantu
<i>Nuevo</i>	<i>salida sol</i>	Año nuevo mapuche
Mütrenq	ko	Metrenco
<i>Detenido</i>	<i>agua</i>	excremento de gente
Pu	trufken	Pitrufquen
<i>Los</i>	<i>cenizas</i>	grano sarna. Pidio ceniza.-
Küm	ko	Cunco
Color oscuro agua		Aguas cristalinas
Melipüwko		Melipeuco
Cuatro llega agua		Cuatro peuco Cuatro agua

D. -

Mapudungun	Mapa	Nombre de:
Alalüm	Alalén	Estero
	Alihuen	Reducción
Antülwe	Antihue	Reducción
	Barro Blanco	Lugar
Weke Pülli	Boquipulli Alto	Lugar
Kalafken	Calafquén	Lago
	Carmen, El	Fundo
	Casahue	Fundo
	Casas Viejas	Fundo
Chang LewfÜ	Chanlefün	Reducción
Charwa	Chaura	Estero
Charwa	Chaura	Reducción
Kudüko	Codico	Estero
Kollüko	Collico	Fundo
Kollüko	Collico	Lugar
Kopiwelpe	Copihuelpi	Fundo
	Copihues, Los	Fundo
ImülPangi	Emulpán	Reducción
Wala Pülli	Gualapulli	Reducción
Wiñoko	Huiñoco	Estero
	Huiscapi	Lugar
Witag	Huitag	Reducción
Ütriftuwe	Itriftué	Reducción
Ütriftuwe	Itriftué	Reducción
Lig Lelfün	Liglelfün	Reducción
Lum a K o	Lumaco	Reducción
Lig Mallo	Lumalla	Reducción
Pülinwe	Miraflores Pulinhue	Lugar
Ñangkul	Ñancul	Aldea
	Ñancul Norte	Lugar
Pangku	Panco	Lugar
Pintra Filu	Pinchafil	Reducción
Pu Trufken	Pitrufquén	Reducción
Ralun	Relún	Reducción
Ruka Ñangku	Rucañanco	Reducción
Ruka Küchü	Rucaquichi	Reducción
	Séptima Faja	Lugar
Weypire	Voipir	Río